

Corpora e tradução

Ana Frankenberg-Garcia

Que tipo de corpora interessam para a tradução?

1. Corpora comparáveis bilingues
2. Corpora comparáveis monolíngues
3. Corpora paralelos unidireccionais
4. Corpora paralelos bidireccionais

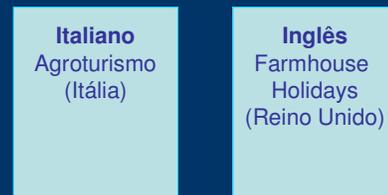
1. corpora comparáveis (bilingues)



Corpora descartáveis
(Maia 2000, Varantola 2003)
Extracção de terminologia
Dia-a-dia do tradutor

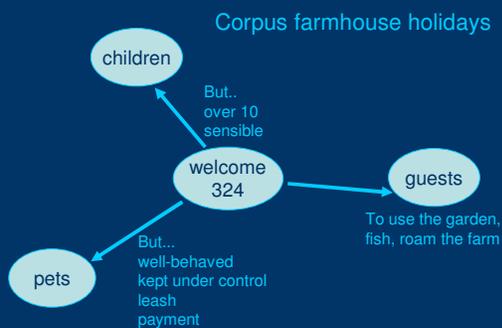
1. corpora comparáveis (bilingues)

Exemplo Tognini-Bonelli e Manca (2002)



1. corpora comparáveis (bilingues)

Exemplo Tognini-Bonelli e Manca (2002)



1. corpora comparáveis (bilingues)

Exemplo Tognini-Bonelli e Manca (2002)



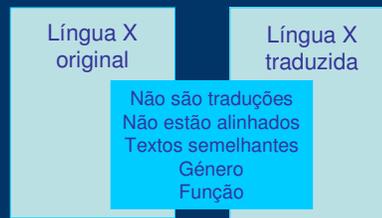
1. corpora comparáveis (bilingues)

Exemplo Tognini-Bonelli e Manca (2002)

Equivalentes funcionais

children bambini	welcome – gratis, sconto
pets animali	welcome – si accettano, sono ammessi
guests ospiti	welcome – possono, a disposizione — benvenuto —

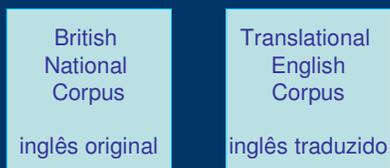
2. corpora comparáveis (monolingues)



Diferenças entre língua original e língua traduzida
Tradutês
Estudos teóricos sobre universais da tradução

2. corpora comparáveis (monolingues)

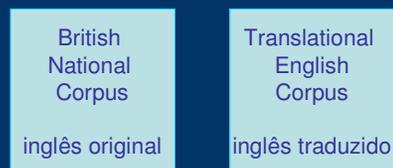
Exemplo Olohan e Baker (2000)



Fenômeno da explicitação
As traduções são mais explícitas que os originais?

2. corpora comparáveis (monolingues)

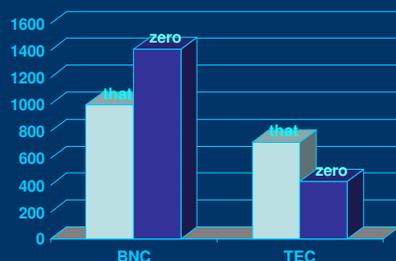
Exemplo Olohan e Baker (2000)



Tell-that structure
1. He told me **that** I was late
2. He told me \emptyset I was late

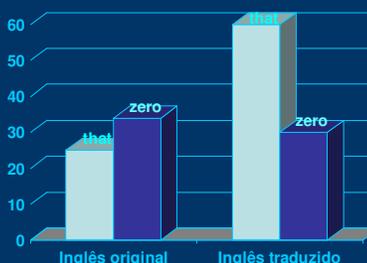
2. corpora comparáveis (monolingues)

Exemplo Olohan e Baker (2000)



2. corpora comparáveis (monolingues)

Resultados semelhantes no COMPARA 2.2
Frankenberg-Garcia (2003)



3. corpora paralelos (unidireccionais)



dicionários bilingues
tradução automática

3. corpora paralelos (unidireccionais)

Traduções PT do verbo **nod** no COMPARA 2.1
(Frankenberg-Garcia 2002)

1. acenar com a cabeça (4)
2. acenar afirmativamente com a cabeça (1)
3. acenar com a cabeça em sinal de assentimento (1)
4. anuir com um aceno de cabeça (1)
5. aquiescer (1)
6. apontar (1)
7. assentir com a cabeça (1)
8. balançar a cabeça (1)
9. balançar a cabeça concordando (1)
10. concordar com a cabeça (1)
11. confirmar com a cabeça (1)
12. confirmar com um gesto de cabeça (1)

3. corpora paralelos (unidireccionais)

Traduções PT do verbo **nod** no COMPARA 2.1
(Frankenberg-Garcia 2002)

13. cumprimentar com a cabeça (1)
14. cumprimentar com um gesto de cabeça (1)
15. dizer sim com a cabeça (1)
16. fazer que sim (1)
17. fazer que sim com a cabeça (2)
18. fazer sinal de assentimento com a cabeça (1)
19. fazer um aceno (1)
20. fazer um aceno de cabeça (1)
21. fazer um gesto de aquiescência (2)
22. fazer um gesto afirmativo de cabeça (1)
23. abanar a cabeça (1)

3. corpora paralelos (unidireccionais)

Mas uma visão unidireccional pode ser limitada!

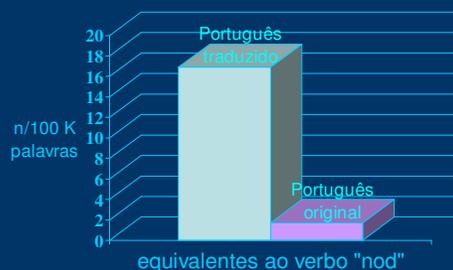


4. corpora paralelos (bidireccionais)



Expressões equivalentes a **nod** no COMPARA 2.1

(Frankenberg-Garcia 2002)



Em português, não costumamos acenar afirmativamente com a cabeça!

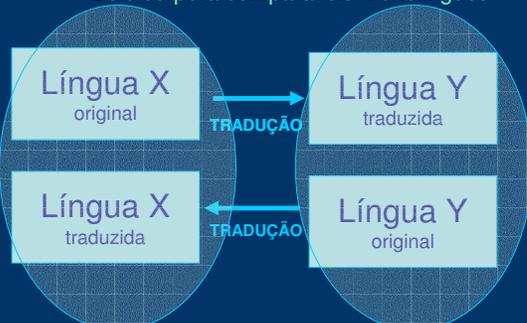
Outras palavras com distribuição muito diferenciada em originais e traduções

	Traduções		Originais *
diferente(s)	30,7	2 x	15,4
simplesmente	15,6	3 x	5,1
end.* up	13,5	4 x	2,8
lema "rezar"	5,6	2 x	12,4

* frequência/100 K palavras no COMPARA 7.0.4

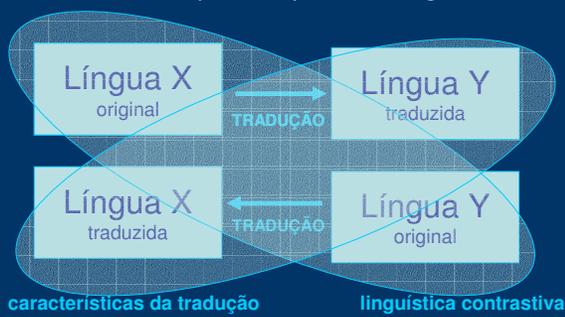
4. corpora paralelos (bidireccionais)

Dois corpora comparáveis monolíngues



4. corpora paralelos (bidireccionais)

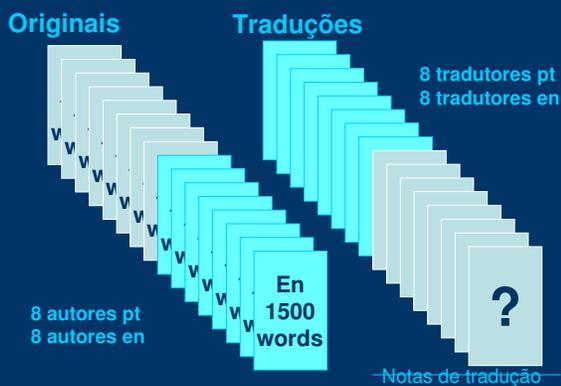
Dois corpora comparáveis bilingues



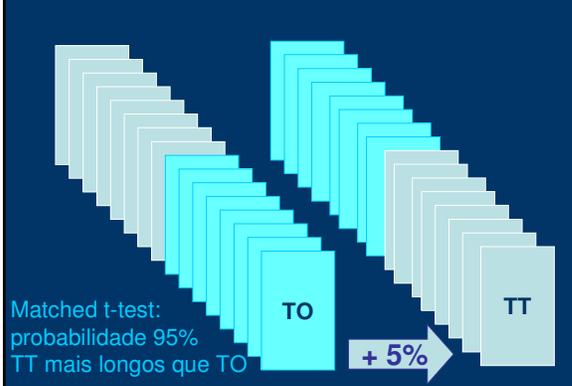
Dois estudos bidireccionais usando o COMPARA

- Frankenberg-Garcia, A. (2004) "[Are translations longer than source texts? A corpus-based study of explicitation](#)". Paper presented at the Third International CULT (Corpus Use and Learning to Translate) Conference, Barcelona, 22-24 January 2004.
- Frankenberg-Garcia, A. (no prelo) "A corpus-based study of loan words in original and translated texts". Paper presented at *Corpus Linguistics 2005*, Birmingham University, 14-17 July 2005. To appear in *Proceedings from the Corpus Linguistics Conference Series*, Vol. 1, no. 1, ISSN 1747-9398

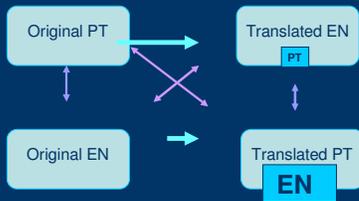
1. traduções mais longas que originais?



1. traduções mais longas que originais?



2. empréstimos em originais e traduções



Both PT and EN translation corpora have a very high number of loanwords and translations. More loans were from the source language (EN) than translations when loans were from translation language.

Concluindo....

Estudos impensáveis antes de existirem corpora

Muitos outros estudos possíveis!